



Maria Gatti Racah

Nazionalità: Italiana **Data di nascita:** 09/10/1981 **Sesso:** Femminile

Numero di telefono: (+39) 3394238651

Indirizzo e-mail: mgattiracah@hotmail.com

Abitazione: Sestiere Castello 1655, 30122 Venezia (Italia)

ESPERIENZA LAVORATIVA

Docente di lingua russa 3

Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Ciels [01/10/2023 – Attuale]

Città: Padova

Paese: Italia

Docente di traduzione russo - italiano ai corsi di Magistrale 1 e 2

Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Ciels [01/10/2023 – Attuale]

Città: Padova

Paese: Italia

Interprete russo - italiano per spettacolo teatrale

Teatro Stabile del Veneto [11/04/2023 – 21/04/2023]

Città: Venezia

Interprete del regista Rimas Tuminas durante la preparazione di "Un curioso accidente" di C. Goldoni al Teatro Malibran

Assegnista di ricerca

Ca' Foscari - Dipartimento di Filosofia e Beni culturali [01/01/2022 – 31/12/2022]

Città: Venezia

Paese: Italia

Titolare dell'assegno di ricerca dal titolo "Cartoline sovietiche della Collezione Biancani: tra storia del collezionismo e cultura visuale socialista", relativo alle Aree L-LIN/21 - SLAVISTICA e L-ART/03 - STORIA DELL'ARTE CONTEMPORANEA.

Consulente scientifica per il documentario su "Viaggio in Armenia" di O. Mandel'stam

regista A. Rossini, produzione Zhivago film [01/01/2022 – Attuale]

Paese: Italia

Docente di Analisi Contrastiva e Avviamento alla Traduzione Russa 1 / traduzione passiva russa 2 e 3

Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Ciels [01/10/2021 – Attuale]

Città: Padova

Paese: Italia

I corsi di traduzione passiva prevedono, dopo una parte di inquadramento teorico, attività in modalità laboratoriale: gli studenti presentano le proprie versioni di traduzione, che vengono analizzate, commentate e corrette. Si affrontano in aula testi di vario argomento, dal turismo alle relazioni internazionali, passando per testi di carattere generale o letterario. All'ultimo anno il lavoro del secondo semestre si concentra sulla traduzione audiovisiva e introduce gli studenti all'utilizzo dei software specifici per la sottotitolazione, nonché alle regole generali di questa branca dei translation studies.

Docente di Lingua russa 2

CIELS Padova - Laurea triennale per mediatori linguistici [01/10/2021 – 30/06/2022]

Città: Padova

Paese: Italia

Corso annuale di 48 ore, impostato come lezione frontale partecipata, in cui agli aspetti teorici si affianca l'esercitazione pratica.

Curatrice di mostra

Università Ca' Foscari - Dipartimento di Filosofia e Beni culturali [01/01/2022 – 30/07/2022]

Città: Venezia

Paese: Italia

Co-curatela della mostra dell'artista Lena Herzog "Last Whispers: Immersive Oratorio for vanishing voices, collapsing universes and a falling tree", copresentata dall'Unesco e dedicata alle lingue in via d'estinzione. Zattere - Cultural flow zone, Ca' Foscari, Venezia

Docente di lingua russa ai corsi di triennale per interpreti e traduttori

SSML Dante Alighieri (Padova) - Laurea triennale in Mediazione linguistica [01/10/2016 – 30/07/2021]

Città: Padova

Paese: Italia

Corsi tenuti nell'ambito del corso di laurea triennale in Mediazione linguistica:

- docente di Lingua russa I (dall'a.a. 2016/17 al 30/6/2020)
- docente di Lingua russa II (a.a. 2019/2020 e 2020/2021)

I corsi di lingua russa sono annuali (60 ore) e si tengono in modalità di lezione frontale partecipata. Nella mia didattica affianco alla riflessione sulla grammatica e all'acquisizione di un metodo efficace di studio un approccio molto comunicativo: le costruzioni viste vengono immediatamente messe in pratica, grazie ad attività di riesposizione, domande orali a testi o libere. Questo approccio mi pare importante per evitare che la grammatica diventi inibente e per permettere che lo scopo ultimo dello studio della lingua resti l'efficacia della comunicazione.

Docente di mediazione scritta passiva (ru-ita)

SSML Dante Alighieri (Padova) - Laurea triennale in Mediazione linguistica [01/10/2017 – 30/07/2021]

Città: Padova

Paese: Italia

Corsi tenuti nell'ambito del corso di laurea triennale in Mediazione linguistica::

- docente di Mediazione scritta passiva russo-italiano II (a.a. 2017/2018)
- docente di Mediazione scritta passiva russo-italiano III (dall'a.a. 2018/2019 al 2020/2021)

I corsi di traduzione per la triennale si incentrano sull'analisi dei testi di partenza in lingua russa dal punto di vista lessicale, grammaticale e sintattico, soffermandosi da una parte sull'approfondimento delle competenze linguistiche degli studenti, dall'altra sulla resa in italiano, tenendo conto delle peculiarità delle due lingue.

Ho scelto di dedicare il corso di traduzione russo-italiano del III anno alla traduzione audiovisiva, in particolare alla sottotitolazione di film d'autore russi e sovietici. Questa scelta è nata dalla convinzione che questo tipo di traduzione "a ostacoli" permetta di esplicitare meglio le difficoltà del processo traduttivo e costringa a scelte strategiche chiare. L'utilizzo di materiali audiovisivi permette inoltre l'implementazione delle abilità di ascolto, il lavoro sulla fonetica e sull'intonazione e si è rivelato una scelta efficace per coinvolgere gli studenti e ampliare le loro competenze sulla cultura russa.

Coordinatrice del dipartimento di russo

SSML Dante Alighieri (Padova) - Laurea triennale in Mediazione linguistica [01/10/2017 – 30/06/2020]

Città: Padova

Paese: Italia

In quanto coordinatrice del dipartimento di russo ho coordinato il lavoro dei docenti e fatto da mediatrice nei confronti della direzione didattica e degli studenti.

Docente di mediazione scritta passiva (ru-ita)

SSML di Vicenza – Laurea triennale in Mediazione linguistica (sede di Belluno) [

01/10/2018 – 30/06/2019]

Città: Belluno

Paese: Italia

Corso di traduzione scritta russo-italiano per il secondo anno di triennale.

Il corso si è concentrato sull'analisi dei testi di partenza in lingua russa dal punto di vista lessicale, grammaticale e sintattico, soffermandosi da una parte sull'approfondimento delle competenze linguistiche degli studenti, dall'altra sulla resa in italiano, tenendo conto delle peculiarità delle due lingue. I testi affrontati sono di carattere generale, ma particolare attenzione è stata dedicata all'analisi e alla resa di strutture quali l'aspetto verbale e i verbi di moto.

Docente ai laboratori di didattica della lingua e della microlingua russa

Università Ca' Foscari [01/02/2014 – 30/06/2014]

Città: Venezia

Paese: Italia

I corsi sono stati tenuti nell'ambito dei Percorsi Abilitanti Speciali (PAS) per docenti di scuola secondaria.

Quest'esperienza di insegnamento è stata centrale per la scelta di un quadro metodologico di riferimento per la didattica del russo come lingua straniera. Il confronto con docenti di diversa provenienza mi ha permesso di esplorare diversi approcci e individuare chiaramente le criticità specifiche di questa disciplina, elaborando un metodo personale di insegnamento.

Insegnare a colleghi ha costituito un momento di crescita e di arricchimento importante e ha dimostrato l'importanza della collaborazione tra pari e della costituzione di una rete di condivisione.

Attività didattica integrativa: lingua russa per le relazioni internazionali

Università Ca' Foscari [01/02/2013 – 30/06/2013]

Città: Venezia

Paese: Italia

Corso per gli studenti di specialistica, focalizzato sulla microlingua per le relazioni internazionali.

Docente di scuola secondaria (lingua e civiltà russa - AE24)

MIUR [10/09/2012 – Attuale]

Città: Venezia

Paese: Italia

Insegnamento in diversi istituti secondari della provincia di Venezia:

- Liceo Linguistico E. Montale, San Donà di Piave (Ve) (dall'a.s. 2012/2013 al 2014/2015)
- ISS A. Gritti, Mestre (Ve) (a.s. 2015/2016)
- ITT F. Algarotti, Venezia (dall'a.s. 2016/2017 al presente _ attualmente perdente posto in utilizzo su DOP)

Negli anni mi sono occupata sia del biennio che del triennio, passando da un liceo linguistico a istituti tecnici per il turismo, spaziando dunque dall'insegnamento della letteratura a quello della microlingua, ma tenendo come costante la didattica della lingua russa dai principianti assoluti ai livelli più avanzati.

L'esperienza di insegnamento a scuola è stata fondamentale per sviluppare strategie per la semplificazione dei processi di apprendimento, per il coinvolgimento degli studenti e per la diversificazione degli approcci didattici.

Inoltre mi ha permesso di sviluppare le mie capacità di lavorare in squadra e implementare le competenze relazionali.

In ruolo dal 2/9/2019.

Interprete (ru-ita + en-ita)

incarichi come free lance [01/10/2007 – 30/09/2015]

Città: Varie

Paese: Italia

Interprete di trattativa italiano-russo (ambito moda)

Sett. 2015

TDR srl Milano

Interpretariato di trattativa (russo -it)

2013

Collaborazione con lo studio di architettura CdC di Venezia

Interpretariato di cabina (russo-it e ingl-it)

Feb. 2012

Vicenza, Palazzo Leoni Montanari, convegno internazionale su P. Florenskij (Intesa S. Paolo e università Ca' Foscari)

Interprete russo-italiano e responsabile degli interpreti

Nov. 2007

IV International Festival of Theatre Training *Methodika* – Venezia

Interprete russo-italiano

Sett. 2004

Exhibition *O.S.M.U.* (One Space Many Uses) Palazzo Papafava, Venezia

Accompagnatrice turistica

Vari [01/01/2007 – 30/11/2009]

Città: Varie

Paese: Italia

Incarichi come accompagnatrice di turisti stranieri a Venezia (ru-en-fr) e come tour-leader in Paesi dell'area ex sovietica.

- Accompagnatrice presso R&T travel – Venezia
- Tour-leader in Russia, Uzbekistan e Paesi Baltici – Metamondo Tour operator

Esperienza fondamentale per lo sviluppo di soft skills, quali il problem-solving, l'implementazione delle competenze relazionali e organizzative, nonché per l'approfondimento delle conoscenze sul patrimonio storico-culturale di Venezia e della Russia.

Tutor universitaria Master Erasmus Mundus QEM-Venice

Università Ca' Foscari [01/09/2007 – 30/06/2008]

Città: Venezia

Paese: Italia

Affiancamento degli studenti Erasmus Mundus durante il periodo di studio a Venezia nella facoltà di Economia. Mi sono occupata di questioni didattiche e burocratiche, facendo da mediatrice tra istituzioni e individui nella risoluzione di eventuali problemi e occupandomi della registrazione di esami e crediti.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

TFA - Abilitazione all'insegnamento della lingua e della civiltà russa (ex A646- AE24)

Miur - Università Ca' Foscari [01/09/2014 – 01/07/2015]

Città: Venezia

Paese: Italia

Voto finale: 97/100

Tesi: La didattica dell'aspetto verbale russo

Dottorato in Lingue, Culture e Società moderne (Europa Orientale, russo)

Università Ca' Foscari [01/01/2009 – 01/04/2014]

Città: Venezia

Paese: Italia

Campi di studio: Lingua e letteratura russa | Storia russa

Voto finale: positivo - borsa triennale

Tesi: «Evrejskij vopros i russkij otvet»: ebraismo, antisemitismo e sionismo sulla stampa russa d'emigraz

Laurea specialistica in Lingue e Letterature europee e post-coloniali

Università Ca' Foscari [01/10/2004 – 04/07/2008]

Città: Venezia

Paese: Italia

Campi di studio: letteratura russa

Voto finale: 110/110 e lode

Tesi: «Po čužim i čužbinnym sledam»: l'esilio nella poesia di ebrei russi émigré tra le due guerre.

Laurea triennale in Lingue e Letterature dell'Eurasia e del Mediterraneo

Università Ca' Foscari [01/10/2000 – 01/03/2004]

Città: Venezia

Paese: Italia

Campi di studio: letteratura russa

Voto finale: 110/110 e lode

Tesi: Confini e disgregazione nel racconto di Ben-Ami Baal-Tefilo

DITALS – corso di formazione sull'insegnamento dell'italiano come L2

Università Ca' Foscari [15/09/2003 – 15/12/2003]

Città: Venezia

Paese: Italia

Campi di studio: didattica dell'italiano L2

Maturità classica

Liceo classico M. Polo [01/09/1995 – 01/07/2000]

Città: Venezia

Paese: Italia

Voto finale: 90/100

Erasmus

Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) [01/09/2005 – 30/06/2006]

Città: Parigi

Paese: Francia

Borsa di scambio universitaria

Russian University of Humanities (RGGU) [01/02/2005 – 30/06/2005]

Città: Mosca

Paese: Russia

Corso di lingua russa

Centre of Russian Culture [01/07/2003 – 31/07/2003]

Città: San Pietroburgo

Paese: Russia

Corsi di storia dell'arte russa

Russian University of Humanities (RGGU) [01/07/2002 – 31/07/2002]

Città: Mosca

Paese: Russia

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano**

Altre lingue:

russo

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1

PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

inglese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

francese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B1

PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Social Network / Posta elettronica / Utilizzo del browser / Windows / Mac OS / Presentazioni ppt / Buona conoscenza di programmi per il sottotitolaggio quali Subtitle Workshop, Visual Sub Syn

PUBBLICAZIONI

"Collezionismo militante: Giuseppe Biancani e la cartolina sovietica"

[2023]

Il capitale culturale, n. 28

Traduzione dal russo di A.S. Archipova, S. Ju. Nekljudov, "Folclore e potere in una società chiusa"

[2022]

eSamizdat, n. 15

Traduzione dal russo di M. Kantor, "Andrea Mantegna", in corso di pubblicazione per editrice universitaria di Torino

[2021]

O. Mandel'stam, Epistolario

[2020]

Traduzione dal russo e curatela, edizioni Giometti & Antonello, Macerata.

Поездки культур и культурные поездки: обучение техникам перевода созданием субтитров

[2019]

in Языки. Культуры. Перевод: VII Международный научно-образовательный форум, М., изд. Моск. ун.
Travelling cultures and travels in cultures: teaching translation through subtitling

La Palestina del Novecento: sguardi incrociati dal mondo russo

[2016]

in "eSamizdat", 2016 (XI), pp. 15-23.

Dni by V.V. Šul'gin (1922) and the role of witnessing in the construction of the anti-semitic myth

[2014]

in Avtobiografija, n. 3, 2014.

Traduzione dal russo di "Città, Icona, Avanguardia, esperienze di un mondo nuovo"

[2011]

Silvana Editoriale

Traduzione dal russo di A. Churbanova, "Ragioniere, mio caro ragioniere"

[2011]

in Almanacco letterario 2, Vicenza, Conoscere Eurasia Edizioni

Recensione: S. Aponte, Il "Corriere" tra Stalin e Trockij, 1926-1929

[2011]

in Russica Romana, XVIII

I "fedeli" della chiesa greco-cattolica ucraina di Parigi

[2009]

in Le minoranze etnico linguistiche in Europa tra Stato nazionale e cittadinanza democratica, Cedam

Recensione: Alessandro Vitale, "La Regione ebraica in Russia. Birobidzhan. La prima Israele"

[2008]

in Russica Romana, XV

Confini e disgregazione nel racconto Baal-Tefilo di Ben-Ami

[2005]

in "Annali di Ca' Foscari", XLIV, 1-2

Traduzione dal russo di A. Nikitin, "La deriva dell'era atomica"

[2005]

in Modus Vivendi, XV, 8

PEER REVIEWS

Reviewer per il volume "Dynamic Teaching of Russian: Gamification of Learning" (publisher: Routledge)

[2022]

RETI E AFFILIAZIONI

Gruppo di ricerca "Mapping Diaspora - Art from Russia in exile (24/2/2022)"

[Università di Ca' Foscari, Venezia, Attuale]

Link: <https://www.mappingdiaspora.com/>

New / Hybrid Diasporas within Globalization: Inter-/Trans-identity - Inter-/Trans-nation

[Leipzig - Jerusalem, 01/01/2011 – 31/12/2012]

Membro del gruppo di ricerca nell'ambito di EU - Research and Innovating Programme: Socio-economic Sciences and the Humanities (SSH) for the Union of the Mediterranean Ministry for Education and Research (BMBF)

Progetto di ricerca "Reassurance and memory"

[Fondazione Venezia per la ricerca sulla pace, 01/01/2010 – 31/12/2010]

Collaborazione al progetto di ricerca e organizzazione del convegno finale

CONFERENZE E SEMINARI

Decolonising "Russian culture" from abroad: contemporary Russian exiles and the deconstruction of "imperiality".

[Faculty of Languages, University of Gdańsk, 23/05/2023 – 25/05/2023]

Intervento al convegno "Migration Narratives and Border Studies"

Zinaida Gippius: la "Madonna decadente" tra S. Pietroburgo e Parigi

[Università Ca' Foscari, Venezia, 03/05/2023]

Conferenza nel quadro del ciclo "Donne Creative tra Russia ed Europa"

The new Russian anti-war migration wave

[University of Birmingham, UK - IRiS 10th Anniversary International Conference, 14/09/2022 – 16/09/2022]

La Palestina del Novecento: sguardi incrociati dal mondo russo

[Università di Padova - Venezia Ca' Foscari, 09/06/2016 – 10/06/2016]

Intervento al convegno internazionale "La letteratura di viaggio in area slavofona. Riflessioni sulla rappresentazione del Sé e dell'Altro"

A Jewish Question and a Russian Answer: émigrés' reflections on exile and Diasporic Solidarity

[Saarbrücken University, Germania, 13/11/2015 – 15/11/2015]

Intervento in inglese al convegno internazionale "Russian Émigré Culture: Transcending the Borders"

Dni di Vasilij Šul'gin (1922) e il ruolo della testimonianza nella costruzione del mito antisemita

[Università di Verona, 10/05/2013 – 11/05/2013]

Intervento in russo al convegno *Lo spazio della memoria*

Historical perspectives in the study of diasporas

[Jerusalem, Hebrew University, 24/06/2012 – 26/06/2012]

Intervento in inglese nell'ambito del convegno organizzato dal gruppo di ricerca internazionale New / Hybrid Diasporas within Globalization. Inter-/Transidentity — Inter-/Transnation

Matryoshka in diaspora

[Universitat Leipzig, 06/12/2011 – 10/12/2011]

Intervento in inglese nell'ambito del convegno organizzato dal gruppo di ricerca internazionale New / Hybrid Diasporas within Globalization. Inter-/Transidentity — Inter-/Transnation

Bolon'skaja konvencija: Ital'janskij primer (La convenzione di Bologna: il caso italiano)

[Akademija Stroganov, Moscow, 01/12/2011 – 01/12/2011]

Intervento in russo al seminario "Bolon'skaja konvencija: pro et contra"

A Russian-Jewish tale on border: Ben-Ami's Baal-tefilo

[Insituut voor Joodse Studies (University of Antwerpen), 05/09/2011 – 07/09/2011]

Intervento in inglese all'International Conference "Borders, margins and peripheries in modern European-Jewish literatures"

Round Table on The Russian Emigration

[Venezia Ca' Foscari, 31/05/2011 – 31/05/2011]

Intervento in russo sulle prospettive di finanziamento del gruppo di ricerca e assistenza nell'organizzazione del convegno

La comunità greco-cattolica ucraina a Parigi

[Venezia, Ca' Foscari, 23/11/2007 – 24/11/2007]

Intervento al convegno "Le minoranze etnico-linguistiche in Europa tra Stato nazionale e cittadinanza democratica"

PROGETTI

Orientamento in entrata

[01/09/2018 – 31/12/2021]

Collaborazione al progetto dell'istituto Algarotti di orientamento in entrata, rivolto agli studenti delle scuole medie.

Il progetto prevede la partecipazione a open day e l'organizzazione di laboratori orientativi sulla lingua russa.

Progetto lettorato

[01/09/2019 – 30/06/2020]

Organizzazione e direzione didattica del progetto extracurricolare dell'istituto Algarotti di lettorato di lingua russa.

Ruskino

[01/09/2017 – 30/06/2018]

Organizzazione e gestione del progetto di Alternanza Scuola Lavoro con il centro CSAR dell'Università Ca' Foscari per la partecipazione al concorso di sottotitolazione in italiano di cortometraggi russi da parte di studenti dell'istituto Algarotti.

ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI

Primo premio al concorso letterario e di traduzione "Raduga", II edizione, 2011

Associazione Conoscere Eurasia [01/01/2011]

Primo premio per la migliore traduzione dal russo all'italiano del racconto di A. Churbanova, *Ragioniere, mio caro ragioniere*

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Definizione degli obiettivi

Competenza sviluppata nello svolgimento dell'attività didattica, di coordinamento e di organizzazione di progetti

Pianificazione e gestione di progetti

Competenza sviluppata nello svolgimento del lavoro a scuola e all'università

Decision making

Empatia e flessibilità

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Atteggiamento costruttivo e ottimo senso di adattamento

Competenza sviluppata grazie alla frequentazione di ambienti multiculturali e ai soggiorni all'estero

Capacità nella gestione del lavoro di gruppo e nella percezione delle esigenze individuali

Ho avuto modo di sviluppare questa abilità grazie all'esperienza di team-working a scuola e all'università. La percezione delle esigenze individuali è centrale nel lavoro di insegnamento, in particolare nella scuola secondaria

Disponibilità all'ascolto e al confronto

Competenza sviluppata durante gli anni di insegnamento, nonché centrale per le attività di interpretariato e accompagnamento turistico

Public speaking

La partecipazione a convegni e workshop e la quotidiana esperienza di insegnamento mi hanno permesso di sviluppare e affinare questa abilità.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs.

Venezia, 12/03/2024

